



AMMAN-JORDAN

المستوى الذهبي

## فإنجعل من الأردن العرب جامعة للعرب

### وصف مواد / ماجستير ترجمة المرئي والمسموع ووسائل الإعلام

رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
7015011	مقدمة في ترجمة المرئي والمسموع	3	-
يقدم هذا المساق نبذة عن الممارسات المعاصرة في مجال ترجمة المواد المرئية والمسموعة، مثل الترجمة الفورية والتتابعية والتذييل بالعناوين والدبلجة وتمييز الأصوات والوصف الصوتي وربط المحادثات الصوتية وألعاب الفيديو			
رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
7015012	تحليل الخطاب الإعلامي والترجمة	3	-
يركز هذا المساق على دراسة محتوى الوسائط والنصوص الإعلامية باللغتين العربية والإنجليزية. ويهدف إلى تقديم نبذة عن طرق البحث المتنوعة التي تعنى بدراسة محتوى الوسائط والنصوص الإعلامية باللغتين العربية والإنجليزية. كما ويعرض المساق للإتجاهات والمناهج المتعلقة بدراسة محتوى الوسائط المتنوعة والنصوص (مثل وسائل الإعلام المطبوعة والوسائط السمعية البصرية...). ويغطي هذا المساق كيفية استخدام المناهج الكمية والنوعية المعاصرة في تحليل المحتوى الاعلامي.			
رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
7015013	الترجمة الفورية	3	-
يغطي هذا المساق مجالاً مهنيًا يزداد حيوية بالنسبة للمؤسسات العامة والشركات الخاصة على حد سواء وهو: الترجمة الفورية. فبالإضافة إلى تدريب مكثف في هذا المجال، باستخدام برمجيات خاصة، فإن المساق يوفر أحدث ما توصلت إليه التكنولوجيا في هذا المجال، والتي سوف تجمع بين الأفكار النظرية والمهارات المهنية. ويهدف المساق أيضا الى تزويد الطلاب بالمهارات المطلوبة للعمل في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. كما ويهدف هذا المساق إلى القيام بممارسة مكثفة للترجمة الفورية مع التركيز على الاستخدام الواقعي للمترجمين الشفويين المحترفين للأخبار والمؤتمرات ومجالات أخرى. ويسعى المساق إلى تنمية معرفتهم بهذا الموضوع وتطوير قدراتهم في الاستماع ومهارات الحديث أمام الناس. يسعى كذلك إلى تحسين قدراتهم الذهنية في نقل الأدوات اللغوية المستخدمة في مختلف المجالات كالمصطلحات والتعابير الاصطلاحية والألفاظ العامية والدلالات الثقافية إلى ما يقابلها بشرط سلاسة الفهم لدى المتلقي في اللغة الأخرى.			
رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
7015014	الترجمة ولغويات المدونة الحاسوبية	3	-
يقدم المساق المبادئ الرئيسة للغويات المدونة الحاسوبية والأساليب والتقنيات التي تساعد على استخدام العديد من مدونات اللغة التي تحتوي نصوصاً عربية وانجليزية مع ترجماتها. ويغطي المساق المواضيع التالية: تصميم المدونات الحاسوبية المتوازية: جمع النيات والأرشفة والعلامات النحوية والدلالية. ويوضح المساق التطبيقات الممكنة للمدونات الحاسوبية بدراسات الترجمة. كما يولي اهتماماً خاصاً لتصميم واستخدام ما يسمى بمدونات (DIY) "Do-it-yourself"، والتي يتم تجميعها بشكل مخصص بهدف انجاز مهمة ترجمة محددة. وأخيراً يركز المساق على استخدام المدونات اللغوية في الدراسات المقارنة والترجمة			



**ASU**  
جامعة العلوم التطبيقية الخاصة  
APPLIED SCIENCE PRIVATE UNIVERSITY



**FOAS**  
كلية الآداب والعلوم  
FACULTY OF ARTS AND SCIENCES



AMMAN-JORDAN

المستوى الذهبي

## فإنجعل من أردن العرب جامعة للعرب

رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
7015015	الترجمة المرئية والدبلجة (1)	3	7015011
تشمل هذه المادة نوعين من ترجمة المرئي والمسموع. وهما قائمان على ترجمة النصوص المحكية. تهدف هذه المادة الى مساعدة الطلاب على تطوير مهارة الدبلجة والترجمة الصوتي في العديد من الانماط والاساليب من خلال ترجمة النصوص ومواد مرئية ومسموعة مستخدمة في عالم الاعلام.			
كما وتهدف هذه المادة الى تعريف الطلاب على الدبلجة وتدريبهم على تقنيات تزامن الترجمة باستخدام برامج متخصصة. كما ستتاح الفرصة للطلاب لممارسة مهاراتهم في ترجمة الأفلام للغات مختلفة اوفي لغة واحده، والعمل مع خبراء ترجمة الأفلام في مجموعات صغيرة. كما تزود هذه المادة الطلاب بفهم متعمق لقطاع الترجمة السمعية والبصرية ومكانتهم كمتترجمين مبتدئين في صناعة الترجمة.			
رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
7015016	أساليب البحث العلمي	3	-
يعنى هذا المساق بتعريف الطلبة بأساليب البحث المستخدمة في مجال الترجمة من خلال مساعدتهم وتوجيههم حول كيفية كتابة البحوث من حيث اتباع خطوات منهجية البحث العلمي بما في ذلك صياغة فرضيات البحث وجمع المعلومات ذات الصلة ومن ثم تحليلها وتوثيقها وقد جرى البحث على بيانات لغوية في مجالات مختلفة من الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية. ومن المتوقع أيضاً أن ينتج الطلاب ورقة بحثية توظف الأساليب والمهارات التي تعلموها.			
رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
7015019	نظريات الترجمة المعاصرة	3	-
يهدف هذا المساق إلى استقصاء النظريات التقليدية والحديثة في الترجمة. فهو يقدم مفهوم الترجمة على أنه حزمة محددة من المهارات، ويضع ممارسة الترجمة في سياق النظريات ذات العلاقة بمجال دراسات الترجمة، وهو يعزز وعي الطالب بدور الترجمة والمترجمين في المجتمعات المعاصرة.			
رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
7015020	الترجمة وسوق العمل	3	-
يقدم هذا المساق لمحة عامة عن الوقت والتكلفة والجودة من حيث صلتها بإدارة مشروعات الترجمة. ويمكن الطلبة من تقييم كل من هذه الجوانب ثم تحديد أيها أكثر أهمية بالنسبة لهم للتركيز على مدى تنفيذ مشاريعهم. ويُساعدهم على فهم أولوياتهم من أجل إدارة وتنفيذ مشروع الترجمة التالي بشكل أفضل. كما يهدف المساق الى تعريف الطلاب بالخيارات والتقنيات المختلفة المستخدمة في عالم أعمال الترجمة التحريرية والفورية			
رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
7015021	ترجمة اعلامية متقدمة	3	7015012
يعرف هذا المساق بالترجمة في مجال الإعلام. ويهدف إلى تزويد الطلاب بفرصة الحصول على فهم أعمق للترجمة الإعلامية على المستويين			



**ASU**  
جامعة العلوم التطبيقية الخاصة  
APPLIED SCIENCE PRIVATE UNIVERSITY



**FOAS**  
كلية الآداب والعلوم  
FACULTY OF ARTS AND SCIENCES



AMMAN-JORDAN

المستوى الذهبي

## فإنجعل من أردن العرب جامعة للعرب

النظري والعملية بين اللغتين الإنجليزية والعربية. ويهدف المساق الى تزويد الطلبة بالقدرة التي تؤهلهم على العمل باحتراف وبسهولة استجابة في بيئة ترجمة إعلامية سريعة التطور. كما يعرف المساق ماهية وسائل الإعلام ، والمهارات اللازمة للتعامل مع هذا المجال ، على سبيل تركيب العناوين ، وتحليل المقالات. كما يعرض المساق للتحديات التي يواجهها الطلبة في ترجمة نصوص من وسائل الإعلام مثل الصحف والمجلات والمواقع الإلكترونية

رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
7015022	الترجمة المرئية والدبلجة (2)	3	7015015

يعد هذا المساق مستوى متقدماً واستكمالاً لمساق الترجمة المرئية والدبلجة (1) "7012015". وقد تم إعداده لرفع قدرات الطلبة ومهاراتهم لمواجهة تحديات المهنة. ويمكن الطلبة من اكتساب مهارات في مجال الدبلجة والتعليق الصوتي، وإثراء فهمهم للخصائص الاصطلاحية والنحوية الخاصة باللغات المستخدمة في العمل، وتعميق معرفتهم وإدراكهم للمؤثرات الثقافية والاجتماعية من خلال مجموعة من الأمثلة والتمارين المختارة. ويختلف هذا المساق عن الترجمة المرئية والدبلجة (1) باهتمامه على مفاهيم أخرى في مجال المرئي والمسموع، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، ترجمة الأفلام والتسمية التوضيحية للصم ومن يعانون من صعوبات في السمع. وسيتمكن الطلبة من اكتساب مهارات في مجال ترجمة الأفلام، وإثراء فهمهم للخصائص الاصطلاحية والنحوية الخاصة باللغات المستخدمة في العمل، وتعميق معرفتهم وإدراكهم للمدلولات الثقافية والاجتماعية من خلال مجموعة من الأمثلة والتمارين المختارة.

رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
7015023	الترجمة لأغراض خاصة	3	-

يتناول هذا المساق دراسة متعمقة للترجمة المرئية والترجمة الفورية التتبعية والتدريب على الترجمة من خلال الإشارة إلى التطبيقات القانونية والقضائية مع إيلاء اهتمام وثيق بالأنظمة القانونية الوطنية والدولية. كما يهدف المساق إلى تعريف الطلاب بالمصطلحات الطبية الإنجليزية والعربية مع التركيز على الترجمة الشفهية للممارسات الطبية المتخصصة و أخلاقيات المهنة وترجمة السجلات الطبية. كما سيتم تغطية مجالات وتخصصات أخرى للخطاب اللغوي حسب كل متطلب.

رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
7015024	ترجمة محتوى الوسائط الاجتماعية	3	7015012

يقدم هذا المساق مراجعة مكثفة لكل من تقنيات الترجمة والتدريب على الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس ، حيث يغطي مجموعة متنوعة من النصوص ، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر النصوص الإعلامية العامة والنصوص الأدبية والنصوص الفنية وأي محتويات أخرى ممكن أن تشمل الوسائط الاجتماعية عليها.

رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
7015017	موضوعات خاصة في ترجمة المرئي والمسموع	3	7015011

يغطي هذا المساق بعض الموضوعات في مجال دراسات الترجمة بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الترجمة الأدبية، والسيمائية، والترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT) ، والتوطين، ومهنة الترجمة، وإدارة المصطلحات، وترجمة المواقع الإلكترونية، والتحليل النصي، وتطبيق اللغويات على الترجمة. كما سيتم تعريف الطلبة بأحدث التقنيات وبرامج الحاسوب المستخدمة في الترجمة، بما في ذلك التطبيقات والمواقع الإلكترونية. وأخيراً يعزز المساق معرفة الطلبة بالمواضيع المختلفة للبرنامج، ويساعدهم على تحديد مجال اهتماماتهم.